

Société internationale des amis de
Nikos Kazantzaki

SYNTHESIS

Bulletin d'informations



No 25

www.amis-kazantzaki.gr courriel : siankcdc@gmail.com

avril 2011

EDITORIAL

Nouvelle impasse pour l'œuvre de Nikos Kazantzaki

Dans le numéro 23 (août 2010) de « Synthesis », nous vous avons informés de la création d'un « Comité national pour l'œuvre de Nikos Kazantzaki ». Composé d'éminents universitaires et de chercheurs, il a pour but de réunir tous les écrits du grand Crétois, les classer, et les faire éditer dans une présentation moderne et avec des notes introductives de spécialistes. Il doit également faire procéder à de nouvelles traductions. M. Stavrou a été invité à être partie prenante de cette équipe. Il a été bien précisé que les ayants-droit garderaient intégralement leurs droits. Cette initiative a été unanimement saluée comme un pas vers la bonne direction. En janvier 2011 nous avons appris que la secrétaire générale du Ministère (grec) de la Culture, par une décision du 27 décembre 2010, avait fait sienne cette proposition. La presse et les nombreux lecteurs de l'œuvre de Kazantzaki dans le monde entier ont approuvé cette initiative. L'espoir était né ! Or, M. Stavrou, au lieu d'approuver à son tour cette importante décision, a fait recours au Conseil d'Etat (la plus haute instance administrative grecque) pour « atteinte à ses droits ». Des intellectuels, la presse et des citoyens ont vivement réagi et évoqué le mépris du fils adoptif d'Eleni pour l'œuvre de Nikos Kazantzaki. Le recours sera examiné le 4 octobre 2011.

Nous condamnons cette attitude de M. Stavrou et l'invitons, une nouvelle fois, à mettre fin à ces recours permanents aux tribunaux contre des personnes et des institutions qui travaillent bénévolement et depuis longtemps à promouvoir l'œuvre de grand Crétois. Il n'est pas admissible que l'œuvre d'un géant de la littérature mondiale, 54 ans après sa disparition, connaisse un sort aussi injuste.

LE POINT

Crète : Le Musée Nikos Kazantzaki en danger !

Le Conseil d'administration du Musée, fondé par Georges Anemoyannis, nous a informés que cet établissement culturel fait face à de graves difficultés financières et qu'il y aurait même danger de fermeture. Il a besoin d'urgence de votre aide. Nous vous invitons à envoyer vos dons au compte bancaire suivant : Pireaus Bank, Bic : PIERBGRAA, Account no : Eur 5751-044886-603, Iban : GR 16 0172 7510 0057 5104 4886 603, Nikos Kazantzakis Museum. Merci d'avance !

Crète : disparition de la Mairie Nikos Kazantzaki

A la suite de fusions de communes, la mairie Nikos Kazantzaki a disparu. Elle est incluse dans une nouvelle municipalité appelée « Mairie Arhanon-Asteroussion ». Nous regrettons vivement cette décision.

Grèce, Nauplie, 1^{er} et 2 octobre

L'Atelier du Roman, une excellente revue française publiée chez Flammarion, animée par notre ami Lakis Proguidis,

consacrera cette année sa XIIIe Rencontre internationale sur « La Dernière tentation de Nikos Kazantzaki à l'ère de la spiritualité prêt-à-porter ». Des écrivains de plusieurs pays interviendront en français avec traduction simultanée en grec.

Montevideo : Assemblée générale mondiale de la Société

Notre 12e Assemblée générale mondiale aura lieu à Montevideo (Uruguay) le 10 décembre 2011. Après l'Europe et l'Afrique, c'est la première fois qu'une telle réunion se tient sur le continent américain. Les adhérents, à jour de leurs cotisations, se réuniront en conseils régionaux en octobre 2011 pour élire les futurs membres du comité de coordination (organe central de la Société). Sa composition sera arrêtée par l'Assemblée générale de Montevideo. Nous remercions Margarita Larriera, membre du comité de coordination, directrice de la fondation « Maria Tsakos » et ambassadeur de l'hellénisme, pour toute son aide.

Les activités de la Société s'étendent en Indonésie

Marilena Vlataki, dessinatrice de mode, est originaire de Crète et réside à Bali depuis 22 ans. Elle connaît l'œuvre de Nikos Kazantzaki. Elle a adhéré à la Société. Avec son aide, et celle de l'ambassadeur de Grèce à Djakarta, M. Georges Veis, écrivain primé à plusieurs reprises, nous pensons organiser une première manifestation en Indonésie en 2012. La SIANK est désormais implantée dans 109 pays !

**Agenda : avril-décembre 2011
(Récapitulation)**

Afrique du Sud : 4, 6, 10, 11 avril ; **Allemagne** : 29 mai, 19, 20, 22 octobre ; **Argentine** : 12 décembre ; **Australie** : 13 avril, 21 mai, 18 juin, 30 juillet ; **Bésil** : 16 avril, 12 juillet, 16 décembre ; **Canada** : 16 avril, septembre et octobre ; **Chili** : 8, 9, 10 avril, 12 août, 14 décembre ; **Chine** : 25 mai ; **Chypre** : 7 octobre ; **Colombie** : octobre-novembre ; **Congo (Kinshasa)** : 18 avril ; **Corée du Sud** : 24 septembre ; **Costa-Rica** : octobre ou novembre ; **Croatie**, 18 mai ; **Espagne** : octobre ou novembre ; **Etats-Unis d'Amérique** : 22 ou 29 octobre ; **Grèce**, 9, 12 février, 6, 12, 30 avril, 3, 4, 5-8 mai, 22 juin, 10, 12, 13, 16 octobre ; **Hongrie** : 27 mai ; **Italie** : 31 mai ; **Palestine** : octobre ; **Roumanie** : 20, 23 mai, 24 juin ; **Slovénie** : 16 mai ; **Suisse** : 9 avril, 11 septembre, 26 octobre.

OPINION

Nikos Kazantzaki : un frère pour la vie

J'étais étudiant à la faculté des Lettres de l'université de Dijon. Je me passionnais pour mille choses : musique, chant, dessin, droits de l'homme, non-violence. J'aimais faire rire mes camarades. J'adorais le soleil, la campagne, les vacances, la mer... C'est un âge où l'on déborde de vitalité et de joie de vivre.

Un camarade m'a dit : « Tu me fais penser à 'Alexis Zorba' de Nikos Kazantzaki. » J'avais l'insouciance de la jeunesse. J'ai répondu distraitement : « Ah ? Désolé, je ne connais pas. » Il a été étonné : « Tu ne connais pas Kazantzaki ? Pourtant, par ta façon de penser et de vivre, tu me fais penser à lui, ou à Zorba. Je suis certain

Saint François d'Assise

Nikos Kazantzaki arrive à Assise pour la première fois en février 1924. Il y restera trois mois. Ce fut la première «rencontre» avec François. Dans son livre *Rapport au Greco*, il décrit ainsi son arrivée dans la «ville la plus sainte d'Italie», comme il l'appelle:

«L'air, les toits des maisons, les petits jardins, les cours étaient remplis de la présence invisible du Pauvre d'Assise. Un dimanche, les grosses cloches de son église sonnaient et en face, d'une petite place, répondaient les cloches fines, au son argentin, du monastère de sainte Claire. Saint François et sainte Claire, toujours inséparables, se confondaient en l'air, avec les voix éternelles que leur avaient données la sainteté et la mort. – «Quand viendras-tu enfin, Frère François, nous voir, nous les pauvres filles, dans notre monastère? - Quand les épines fleuriront et donneront des fleurs blanches». Et voici que depuis des siècles les épines fleurissent et que depuis des siècles battent comme des ailes au-dessus d'Assise, devenus inséparables, le ramier et la colombe de Dieu.

Je gravissais les ruelles étroites, les portes s'ouvraient, les femmes apparaissaient, lavées de frais, bien peignées et sentant la lavande. Elles marchaient vers l'Eglise, hâtives, joyeuses, pour voir et pour être vues. Dans ce pays du soleil, au printemps, l'église est le salon de Dieu; ses amis et ses amies viennent s'asseoir sur les rangées de chaises et entrent en grande conversation tantôt avec Dieu, tantôt avec leurs voisins et voisines. Le serviteur de Dieu entre et sort, vêtu de dentelles blanches et d'une robe rouge ou noire, agite la sonnette, psalmodie d'une voix douce les louanges du maître de maison saint François. Puis les invités se lèvent, prennent congé et se dirigent vers la sortie. C'était une visite que l'on faisait au saint, elle était achevée. Le ciel sourit, heureux, et en bas, sur terre, les tavernes s'ouvrent ».

Au cours de ce premier séjour à Assise, il fait connaissance de Johannes Jørgensen, écrivain danois et auteur d'un livre sur saint François. En 1951, Kazantzaki le traduira en grec et le préfacera (J. Jørgensen, *saint François d'Assise*, Athènes, Editions Kalos Typos).

Le deuxième voyage a lieu en 1926. Kazantzaki était venu commémorer avec les Italiens le 700^e anniversaire de la mort de François. L'Italie de Mussolini avait fait de ce jour un grand jour de fête nationale. Il est choqué, car il ne voit aucun rapport entre saint François et l'Italie fasciste.

L'été 1952, accompagné de son épouse Eleni, il visite à nouveau l'Italie et s'arrête à Assise pour la troisième fois. Eleni s'en souvient:

«Heures inoubliables. Joie des découvertes et des redécouvertes... Giotto, Piero de la Francesca, le Poverello... Les Étrusques à Pérouse, mais surtout Assise où Nikos fit revivre pour moi Jørgensen... où la folie d'aménager une vieille maison s'empara à nouveau de nous... Les ruelles ombreuses où nous chantions les Fioretti tout en mangeant des figues et des pêches.

- Etes-vous capable d'embrasser un lépreux sur la bouche? demandai-je à brûle-pourpoint, un jour où nous venions de quitter la Portioncule.

- Cela jamais! s'écria Nikos en frissonnant.

- Que vous ont enseigné alors saint François et Schweitzer? Êtes-vous capable de vivre parmi les lépreux en leur sacrifiant toutes les autres ressources de votre être, si vous en aviez autant qu'Albert Schweitzer ou le Poverello?

- Non. Je ne le suis pas. Je ne le serai jamais.

- Alors?

- J'ai appris une chose: que l'homme peut encore faire descendre le miracle sur la terre. Il suffit d'ignorer le chemin plat qui conduit au bonheur facile et de choisir le sentier montant qui conduit vers l'impossible... »

C'est à Assise que l'idée vient au grand Crétois d'écrire un livre sur saint François.

En septembre 1952, il écrit d'Antibes à son traducteur suédois Knös :

«Assis à nouveau devant la table de mon supplice et de ma joie, je tiens la plume et j'écris... J'ai vu de très belles choses en Italie, je me suis beaucoup réjoui, et j'ai beaucoup réfléchi et à Assise j'ai vécu de nouveau avec le grand martyr et le héros que j'aime tant: saint François. Maintenant je suis pris du désir d'écrire un livre sur lui. L'écrirais-je? Je ne sais pas encore. J'attends un signe et alors je le

que si tu le lisais, il te plairait beaucoup. Tu aurais l'impression de trouver un frère. »

L'écervelé que j'étais a continué son chemin sans se soucier de cet intello et de ses bouquins. J'ai honte !

Quelques années plus tard, l'étudiant joyeux avait, enfin, un peu mûri. J'avais également vu le film « Zorba le Grec » et en avais été troublé, profondément. J'eus envie d'acheter le livre « Alexis Zorba » et là... ! Bon sang, mon camarade avait vu juste !

Ce fut le coup de foudre pour Nikos Kazantzaki : j'avais vraiment trouvé un frère ! J'avais alors une vingtaine d'années, j'en ai une bonne quarantaine de plus, mais toujours la même affection passionnée pour Nikos Kazantzaki et Zorba.

Peut-être vous demandez-vous la raison de cette passion ? Vous vous dites que le soleil ou les études m'ont détraqué la cervelle ou qu'avec l'âge je suis devenu un vieillard cacochyme qui n'a plus de force que pour divaguer à propos de bouquins... Détrompez-vous ! Et laissez-moi plutôt vous parler un peu de Kazantzaki.

Ce qu'on sent de façon confuse dans son esprit ou son cœur, cet homme sait le dire avec des mots couleur d'oranges, des mots sucrés comme figues mûres, des mots qui chantent comme sonne un bouzouki, des mots puissants comme la mer en colère quand le vent la soulève, des mots brûlants comme le soleil d'Afrique, perçants et profonds comme « le regard crétois qui ne craint pas de sonder l'abîme sans trembler... Vous comprenez ?

Cet homme-arbre qui plonge ses racines dans la matière et pousse fièrement ses branches dans la lumière de l'esprit et l'or du soleil, cet homme-oiseau capable, d'un coup d'ailes, de s'élever vers les plus hautes pensées sans oublier que son nid est sur la terre parmi les autres oiseaux, ce géant des mots et de la pensée, cet intellectuel engagé au service de ses frères les hommes, cet écrivain colossal et brillant, auteur d'une « Odyssée » de 33 333 vers et qui aurait mérité cent fois le prix Nobel de Littérature, au point de recevoir l'hommage d'Albert Camus, ce Crétois audacieux au cœur généreux, cet ami discret et fidèle dont les livres vous nourriront mieux que ne le font les fruits ou le pain, vous rafraîchiront mieux que les vagues claires de Méditerranée, c'est lui : Nikos Kazantzaki ! Lisez une seule de ses pensées et vous la sentirez germer en votre cerveau comme graine en bonne terre ! Touchez un seul de ses livres et vous voudrez les lire tous ! Avec Nikos Kazantzaki, vous voyez le monde avec des yeux neufs. Vous posez vos pas en Crète, en Grèce, bien sûr, et sur toute la Terre qu'il aime et arpente en fin connaisseur. Ses récits de voyages sont passionnants.

Vous préférez explorer le temps plutôt que l'espace ? Fort bien ! Nikos vous invite à vous immerger dans l'Histoire ou les légendes de Crète, dans les voyages d'Ulysse ou le Palais de Minos, ce roi plein de sagesse. Vous êtes en quête de sagesse ? Tant mieux !

Kazantzaki vous fera marcher sur les pas des grands maîtres spirituels, Jésus, Bouddha, François d'Assise... Vous avez plutôt un tempérament d'artiste ? Nikos partagera avec vous son goût pour l'œuvre peinte du Greco.

Vous êtes une « souris papivore » et dévorez les livres ? Kazantzaki vous dira la « Divine Comédie » de Dante. Trop intello pour vous ? Vous avez les pieds sur terre, dites-vous ? Alors, vous aimerez ce bon Zorba, l'homme qui danse quand l'émotion est si forte qu'il ne trouve plus les mots pour parler.

Et oui ! Nikos Kazantzaki, c'est tout cela ! Un univers entier dans le cerveau et sous la plume d'un homme. Une lumière quand le monde vous semble obscur, une source fraîche quand vous brûlez de soif, une voix fraternelle quand vous vacillez, un exemple quand vous vous efforcez d'écrire ou, mieux encore, de vivre en homme libre et responsable.

Que faites-vous lorsque vous vous sentez écrasé de soucis et de fatigue, ou quand, pour vous ressourcer, vous éprouvez le besoin de vous unir à la beauté du monde ? Vous retournez vers la mer, vous plongez dans l'eau limpide, savourez la fraîcheur salée, contemplez sa transparence, piquez de la tête et descendez vers les rides nacrées du vert pays des poissons, puis vous remontez et jaillissez à la lumière, dans une gerbe de mousse et de perles, enfin vous ressortez plus fort au feu du soleil et venez vous étendre, joyeux, sur le sable.

Et bien à présent, plongez à nouveau, plongez : dans l'œuvre de Nikos Kazantzaki ! L'homme libre ! Le dissident ! L'homme solidaire de ses frères les hommes. Plongez dans cette œuvre pleine de vie. Vous verrez : cet océan est source de force, de sagesse et de bonheur. Grâce à Nikos Kazantzaki, et avec lui, vous pourrez dire : « Je n'espère rien, je ne crains rien, je suis libre ! »

commencera. Comme vous le savez, la lutte en nous-mêmes de l'homme contre Dieu, de la matière contre l'esprit, est le constant leitmotiv de ma vie et de mon œuvre. »

En juin 1953, hospitalisé à Paris, il pense à nouveau à saint François. Il écrit, à nouveau, à Knös:

«Quant à Saint François, nous ne devons pas nous presser. Pendant ma maladie, je prenais des notes, j'écrivais des poèmes franciscains, je créais des scènes et l'œuvre se gonflait de grandes richesses; aussitôt que je pourrai... je la reprendrai avec un nouvel élan... J'ai essayé, autant que je le pouvais, de profiter de la maladie, en recomposant en moi-même cette œuvre. Ainsi j'espère avoir transformé la maladie en esprit ».

A Eleni, sa fidèle compagne, il raconte:

«Dans le délire de la fièvre, rappelez-vous la clinique des Buttes-Chaumont, je croyais voir le Poverello se pencher sur moi. Pendant mes nuits d'insomnie, il venait, s'asseyait à mon chevet et me racontait sa vie, comme une vieille nourrice...

Dans mon livre, je rapporterai les paroles du Poverello, mais aussi d'autres qu'il aurait pu avoir dites... Ainsi que je l'ai fait pour les paraboles des Évangiles. Car je suis sûr que Jésus ne s'était pas arrêté à mi-chemin. Sa bonté allait plus loin que ne l'ont révélé ses disciples...

Je ne ferai ni littérature ni analyse psychologique. Ce qui m'intéresse ce sont les forces insoupçonnées qui existent dans l'âme humaine et que, soit par lâcheté, soit par manque d'idéal, nous laissons dormir et périr.

Les vieux hagiographes ont insisté sur l'état de béatitude du Poverello. J'insisterai, moi, sur la grande difficulté avec laquelle un mortel se libère... La lutte est dure et c'est précisément cette lutte qui me touche le plus... »

Après sa maladie, il retourne à Antibes où il commence à écrire le livre *Le petit pauvre de Dieu* (traduit en français sous le titre *Le pauvre d'Assise*), terminé en 1954. Il l'a dédié au Dr Albert Schweitzer, «le saint François de notre époque», comme il l'appelle, qu'il rencontra, avec Eleni, le 11 août 1955 à Gunsbach, en Alsace.

INITIATIVES-EVENEMENTS

Nouveaux responsables de la Société

- * **Etats-Unis d'Amérique, New Jersey** : Yannis Fakazis, écrivain, éditeur
- * **France** : Alain Chapellier, écrivain
- * **Grèce** : Dimitris Filias, professeur d'université
- * **Liban** : Iskandar Habache, professeur, écrivain, journaliste
- * **Hongrie-Slovaquie** : Dora Solti, professeur d'université
- * **Slovénie-Croatie** : Jerneja Kavcic, professeur d'université.

Evènements

Afrique

✓ **Afrique du Sud.** Ce grand pays aussi a honoré le grand Crétois: - *Johannesburg, 4 avril*: colloque sur « Les idées de Nikos Kazantzaki et leur valeur pour l'éducation ». D'éminents professeurs d'université et autres enseignants sont intervenus. Il a été organisé par le département de grec et de latin de l'université, la section sud-africaine de la SIANK, l'institut africano-hellénique et le lycée des Dames grecques, sous l'égide de l'ambassade de Grèce. On a noté la présence de : l'ambassadeur de Grèce, la consule générale de Grèce, l'archevêque grec orthodoxe, Me George Bizos (le célèbre avocat de Mandela), la coordinatrice d'éducation, des anciens et actuels universitaires, des étudiants et des journalistes. Vifs remerciements et félicitations aux intervenants et aux organisateurs, en particulier à notre cher président, le professeur Benjamin Hendrickh; - *Johannesburg, 4 avril*: exposé de Georges Stassinakis aux élèves et enseignants de l'école SAHETI - *Cape Town, 6 avril*: invité par la communauté grecque, Georges Stassinakis, a parlé de « L'identité grecque de Nikos Kazantzaki ». Etaient présents: le consul général de Grèce, l'archevêque grec orthodoxe, les responsables et des membres de la communauté grecque. Nous les remercions. Il est envisagé de créer une section de la SIANK dans cette ville; - *Germiston, 10 avril*. Devant une salle pleine et attentive, Georges Stassinakis a évoqué les relations de Nikos Kazantzaki avec la Crète. Réunion très bien organisée par la fédération pancrétoise d'Afrique du Sud,

que nous tenons à remercier sincèrement. Etaient présents: des représentants du consulat général de Grèce et de l'archevêque, le professeur Hendrickh et son épouse, la coordinatrice d'éducation, des membres de la communauté grecque, l'ancien et l'actuel coordinateur du Conseil de la Diaspora grecque (SAE) et toute l'équipe de la fédération pancrétoise; - *Johannesburg, 11 avril*. Grâce à notre ami George Bizos, Georges Stassinakis a rencontré l'écrivaine Nadine Gordimer, prix Nobel de Littérature. Elle a exprimé son admiration pour l'œuvre de Nikos Kazantzaki et annoncé son adhésion à notre Société. C'est un grand honneur de l'accueillir parmi nous.

✓ **Congo (Kinshasa), 18 avril**: Excellente reprise des activités de la section locale de la SIANK. Albert Mananga, président, a réuni plus de vingt-deux intellectuels pour leur présenter la Société, la biographie de Kazantzaki et les points essentiels de ses idées. Une discussion de haut niveau a suivi. Bravo à Albert et à nos adhérents.

Amérique

✓ **Argentine, Buenos Aires, 12 décembre.** Grâce à Ana de Georgalos, nouvelle responsable de la section argentine de la SIANK, Georges Stassinakis donnera une conférence.

✓ **Brésil, San Paulo.** La section a pris une excellente initiative, celle d'organiser un « Cycle d'étude de l'œuvre de Nikos Kazantzaki. » - *26 février*: *Zorba*; - *16 avril*: les femmes; - *2 juillet*: Teresa Jardini, présidente de la section, présentera *Le pauvre d'Assise*. Un exemple à suivre. - *16 décembre*: conférence de Georges Stassinakis.

✓ **Canada, Ottawa, 16 janvier**: création d'une section de la Société; *Toronto*. Nous félicitons la section locale, présidée avec dévouement par Voula Vetsi, pour sa décision de consacrer ses réunions à l'étude de l'œuvre du grand Crétois: - *10 janvier, Ames brisées*, par Fotini Hatzinikolaou; - *14 mars*: « Nikos Kazantzaki au 21^e siècle », avec Voula Vetsi; - *16 avril*: « Cosmothéorie dans Nikos Kazantzaki telle qu'elle ressorte d'Ascèse », avec Spyro Pashali; - *septembre*: *Capétan Mihalis*, avec le professeur Georgiadis; *Montréal*. Kerstin Jentsch-Mancor, présidente de la section, organisera une manifestation en octobre.

✓ **Chili, Santiago.** Toujours dynamique la section locale de la Société, présidée avec compétence par Antoine Vassiliadis, - *8, 9 et 10 avril*: Journées, placées sous l'égide de l'ambassade de Grèce. Elles comprenaient: une exposition de photos de Nikos Kazantzaki, une conférence d'Antoine Vassiliadis, président de la section locale de la SIANK, et la projection du film *Zorba le Grec*. Elles ont connu un grand succès; - *8, 9 et 10 août*: dans le cadre d'un colloque organisé par le centre d'études byzantines et grecques de l'université du Chili, Clara de Cisneros, professeur à l'université de Guadalajara, Mexique, parlera de la « Présence hellénique dans la Dernière tentation ». Ce colloque se terminera par la projection du film *El Greco* et un exposé d'Antoine Vassiliadis sur *Rapport au Greco*; - *14 décembre*: conférence de Georges Stassinakis.

✓ **Colombie, Bogota.** Elias Eliades, président de la section, organisera un événement en octobre-novembre.

✓ **Costa Rica, San José, octobre ou novembre**: Théodora Tsijli, représentante de la Société, organisera une soirée qui comprendra des lectures d'extraits des œuvres de Kazantzaki, avec des commentaires.

✓ **Etats-Unis d'Amérique, New York, octobre**: Nikos Kastrinakis, président de la section, rendra hommage à Nikos Kazantzaki.

✓ **Uruguay, Montevideo, 9 décembre**: conférence de Georges Stassinakis à l'Alliance française.

Asie

✓ **Chine, Shanghai, 25 mai, département de grec moderne de l'université d'études internationales.** Hu Jingjing, enseignante dans ce département, et membre du comité de coordination de la SIANK, nous informe qu'une grande manifestation y sera organisée. Elle comprendra des lectures, des analyses et des discussions sur différentes œuvres du grand Crétois. Félicitations à Jingling et à tous les étudiants.

✓ **Corée du Sud, Séoul, 24 septembre.** Le département de grec moderne de l'université, l'association coréato-hellénique et la section locale de la SIANK organiseront un troisième colloque. Il sera consacré au livre de Kazantzaki *Capétan Mihalis*. Des professeurs et hommes de lettres interviendront.

Une discussion suivra. Félicitations à Jaewon Yu, professeur à l'université et président de la section locale de la SIANK, et à Argyro Kassotaki-Gatopoulou, professeur dans cette université, et aux futurs intervenants.

Australie

Les sections australiennes poursuivent avec sérieux la promotion de l'œuvre de Nikos Kazantzaki aux antipodes.

✓ **Brisbane, 30 juillet** : discussion sur la réédition et la traduction des œuvres de Nikos Kazantzaki avec la participation de Vrasidas Karalis, professeur à l'université de Sydney.

✓ **Melbourne - 27 mars** : excursion de la section et lecture d'extraits de *L'Odyssée* ; - **13 avril** : plus de 120 personnes ont assisté à la conférence d'Anastassia Anastassiadi, membre d'honneur de la section de Sydney, sur « Kazantzaki et Zorba ».

✓ **Sydney, - 21 mai** : conférence d'Ahmad Shoul, professeur à l'université de Sydney, sur « Kazantzaki et le monde arabe », avec projection de photos, lecture d'extraits d'œuvres du grand auteur et accompagnement musical ; - **18 juin** : pour commémorer le dixième anniversaire de la création de la section, son conseil d'administration organisera une réunion de ses adhérents et sympathisants. Signalons, enfin, la parution du No 29, avril 2011, de *Deltari*, le très intéressant bulletin bilingue anglais/grec de la section.

Europe

✓ **Allemagne, - Braunschweig, 19 octobre ; Berlin, 20 ou 21 octobre ; Munich, 22 octobre.**

✓ **Chypre, Nicosie, 7 octobre** : conférence de la chercheuse et professeur Eleni Euthymopoulou sur « Kazantzaki et la culture française ». Cet événement est organisé par la section chypriote de la Société et l'Institut français de Nicosie.

✓ **Espagne, Alcobendas (Madrid), octobre ou novembre** : exposition de photographies intitulée : « L'île de Zorba ». Elle comprendra des photos de Crète et des textes de Kazantzaki.

✓ **Grèce, Conférences** : - *Héraklion, 22 février* (Mimis Skouritriou), *12 avril* (Yorgos Pateropoulos), *22 juin* (Nikos Dimitradakis) ; - *Hania 9 février* (Yannis Filis), - *6 avril* (Sifis Miheloyannis) ; - *Thessalonique, 4 avril* (Samuel Bissaras), *17 juin* (Youli Ierapetritaki), *5-8 mai Salon international du livre* ; - *Grevena, 3 mai* (Georges Stassinakis) ; *Kastoria 4 mai* (Georges Stassinakis) ; - *Antiparos, août* (Panayotis Sfalagagos) ; - *Naoussa, 10 octobre* (Georges Stassinakis) ; *Kilkis, 12 octobre* (Dimitris Gounelas et Georges Stassinakis) et *Serres, 13 octobre*. Enfin, le *16 octobre* à *Athènes*, la SIANK, le musée Nikos Kazantzaki et le Foyer crétois honoreront l'écrivaine Kleopatra Prifti pour sa grande contribution à la littérature, à ses combats féministes, à l'animation de la section hellénique de la Société et à la promotion de l'œuvre de Kazantzaki.

✓ **Hongrie, Budapest, université, 27 mai**. Manifestation organisée grâce au soutien de Nikos Vlahakis, conseiller de presse et de communication à l'ambassade de Grèce.

✓ **Italie, Milan, 31 mai** : rencontre avec des représentants du centre culturel hellénique et le traducteur et éditeur Nikola Crocetti pour organiser dans cette ville en janvier 2012 un hommage à Kazantzaki.

✓ **Roumanie**. Des manifestations sont prévues à *Braila, le 21 mai*, et à *Bucarest, le 23 mai*. Merci d'avance à Elena Lazar traductrice, éditrice et membre du comité de coordination.

✓ **Slovénie, Ljubljana, 16 mai** et **Croatie, Zagreb, 18 mai** : manifestations sur « Nikos Kazantzaki voyageur ». Merci d'avance aux professeurs Vassiliki Varsamakidou et Xanthi Zafiraki.

✓ **Suisse, - Berne, 12 mai** : organisée par l'association « Dia.Logos » et la SIANK, avec le soutien de l'ambassade de Grèce, la réunion comprendra des lectures d'extraits de récits de voyage du grand Crétois et une conférence de Georges Stassinakis sur « Kazantzaki et la Suisse » ; - *Vouvry, 11 septembre* : hommage à Panaït Istrati et Nikos Kazantzaki. Il sera animé par la commission culturelle de la commune, le musée du Chablais et la SIANK. Il comprendra des conférences et des lectures d'extraits de la correspondance des deux écrivains. Signalons que Panaït Istrati résida dans cette commune valaisanne ; - *Genève, 26 octobre* : la section commencera ses « Rencontres littéraires » par un exposé de William Griffiths sur *Zorba*.

Proche et Moyen Orient

✓ **Syrie et Liban** : - *Damas, 16 mars*, et - *Beyrouth, 18 mars*. On a constaté un grand intérêt dans ces pays et dans d'autres pays arabes pour l'œuvre de Nikos Kazantzaki : traductions de ses œuvres, nombreuse participation aux manifestations et vif intérêt pour l'édition en langue arabe de « Synthesis ». Par ailleurs, Iskandar Habache, nouveau responsable de la SIANK au Liban, a annoncé que le livre de Kazantzaki *Ascèse*, traduit en arabe par Sayed ali Bilal sous le titre « Soufisme-Sauveurs de Dieu », a été diffusé gratuitement le 15 février 2011 à des milliers d'exemplaires par les journaux suivants : *Assafir* (Liban, 20'000 exemplaires distribués), *Al mada* et *Al ittihad* (Irak), *Al bayan* (Emirats arabes unis), *Al Kahira* (Egypte) et *Al Qabass* (Koweït). Nous remercions de leur aide les ambassades de Grèce à Damas (ambassadeur et premier conseiller), au Liban (premier conseiller), les communautés grecques, la Ligue des diplômés libanais des universités grecques, les enseignants, le centre culturel français de Damas et l'Ecole supérieure française d'affaires de Beyrouth.

✓ **Libye, Tripoli**. Malgré les difficultés politiques, Georges Stassinakis a pu donner deux conférences : le *16 février* au centre culturel français (CCF) et le *19 février* à la communauté/école grecques. Nous remercions le directeur du CCF, les enseignants, les élèves, les ambassadeurs de Grèce et de Chypre, les responsables de la communauté grecque, l'archevêque grec orthodoxe et les participants.

✓ **Israël, Tel-Aviv**. Daniel Daliot, président de la section israélienne de la Société, nous informe que le livre de Nikos Kazantzaki *Le lys et le serpent*, traduit par Despoina Liozidou Shemister, a paru aux éditions Even Choshen.

✓ **Palestine, Ramallah**. Après la création de la section palestinienne le 29 mars, ses responsables préparent une manifestation pour l'automne prochain.

DISTINCTIONS

* **Athènes, 9 mars** : Zdravka Mihailova, traductrice, membre du conseil d'administration de la section bulgare de la SIANK, a reçu des mains du Ministre de la Culture le « Prix d'Etat de la traduction » pour son remarquable travail.

* **Budapest, 27 mai** : un diplôme sera remis au fils d'Arpad Papp, traducteur des œuvres de Nikos Kazantzaki en hongrois, décédé l'année dernière.

* **Héraklion, mai** : le prix « Henri et Madeleine Muller » sera remis à Iraklis Galanakis, journaliste et membre de la SIANK, pour sa contribution au développement des relations culturelles et touristiques entre la Grèce et le Luxembourg.

* **Strasbourg, 20 juin** : Sifis Miheloyannis, ancien député de Hania et responsable local de la SIANK, sera nommé membre d'honneur de l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe en reconnaissance de ses services durant quinze ans à cette institution.

* **Bucarest, 29 juin** : le président de la République hellénique remettra à Elena Lazar, traductrice et éditrice (éditions « Omonia »), et membre du comité de coordination de la SIANK, les insignes de la « Croix d'Or de l'Ordre de la Bienfaisance » pour sa contribution au développement de la culture grecque en Roumanie.

Nous leur adressons nos sincères félicitations pour ces distinctions bien méritées.

DON

Au Regard crétois: Kleopatra Prifti, écrivaine, membre d'honneur de la Société. Merci de votre geste généreux.

© SYNTHESIS, bulletin d'informations

Publié par le comité de coordination de la Société internationale des amis de Nikos Kazantzaki, trois fois par année, en version anglaise, arabe, espagnole, française, grecque, italienne, portugaise et russe. Maquette : Michel Comte (Genève). Dessin : Takis Kalmouhos. Dépôt légal du no 25, avril 2011. ISSN 1764 - 6103. Directrice de publication : Yvette Renoux-Herbert (Paris). Adresse postale : B.P. 45, 01633 Saint-Genis-Pouilly Cedex, France. Prix : 1 euro, Fax : + 41 22 782 43 18. Courriel : siankcdc@gmail.com